

Catálogo de Artesanía de la Región Enriquillo, República Dominicana

*Crafts Catalog of the
Enriquillo Region,
Dominican Republic*

Provincias / Provinces:

Bahoruco
Barahona
Independencia
Pedernales





Catálogo de Artesanía de la Región Enriquillo, República Dominicana

Crafts Catalog of the Enriquillo Region, Dominican Republic

Provincias / Provinces:

Bahoruco, Barahona, Independencia, Pedernales



MICM
MINISTERIO DE INDUSTRIA
COMERCIO Y MIPYMES
REPÚBLICA DOMINICANA



Cooperación
Española

CATÁLOGO DE ARTESANÍA REGIÓN ENRIQUILLO

Proyecto “Apoyo al Crecimiento del Tejido Productivo Local en la Región Enriquillo, Fase I - Sector Artesanal” / Project “Supporting the Growth of the Local Productive Fabric in the Enriquillo Region, Phase I – Crafts Sector”

EJECUTADO POR / EXECUTED BY:

Ministerio de industria, Comercio y Mipymes de la República Dominicana

FINANCIADO POR / FINANCED BY:

Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo

Ministerio de Industria, Comercio y Mipymes

ELABORADO POR / ELABORATED BY:

Estefany Payero, Eva Gloria Pérez, José De Ferrari

DISEÑADO POR / DESIGNED BY:

Dirección de Comunicaciones, Ministerio de Industria, Comercio y Mipymes

FOTOGRAFÍA POR / PHOTOGRAPHY BY:

Ana Visaires, Laura Pedraz Valls, Llanos Bernardeau, Ricardo Vargas

Marzo, 2019 / March, 2019

Escanea este código con tu móvil para ver la versión digital de este catálogo / Scan this code with your mobile to view the digital version of the catalog.



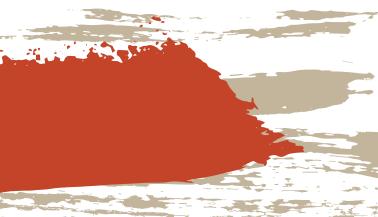
www.artesaniaregionenriquillo.com.do



Las artesanías de este catálogo son resultado de capacitaciones y asistencias técnicas ofrecidas a artesanos y artesanas a través del **Proyecto “Apoyo al Crecimiento del Tejido Productivo Local en la Región Enriquillo, Fase I - Sector Artesanal”**, ejecutado por el Ministerio de Industria, Comercio y Mipymes (MICM) y financiado inicialmente por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

La finalidad de esta iniciativa es mejorar la calidad de vida de la población artesanal de la zona suroeste de la República Dominicana, la Región Enriquillo, que comprende las provincias de Bahoruco, Barahona, Independencia y Pedernales.

El apoyo que se ofrece a los artesanos y artesanas de esta región se realiza mediante capacitaciones y asistencias técnicas en los rubros artesanales que han sido priorizados en el proyecto, que son: tallas y juegos didácticos en madera; joyería de larimar; bisutería con cuentas secas y con ámbar y larimar; artesanía en piel y cuero y artesanía en papel maché.



The handicrafts of this catalog are the result of training and technical assistance offered to artisans under the Project “Supporting the Growth of the Local Productive Fabric in the Enriquillo Region, Phase I – Crafts Sector”, implemented by the Ministry of Industry, Commerce and MSMEs (MICM) and financed by the Spanish Agency for International Cooperation for Development (AECID).

The purpose of this initiative is to improve the quality of life of the artisan population in the southwestern area of the Dominican Republic, the Enriquillo Region, which includes the provinces of Bahoruco, Barahona, Independencia and Pedernales.

The support given to artisans of this region is carried out through training and technical assistance in the crafts areas that have been prioritized in the Project, which are: carvings and didactic games on wood; larimar jewelry; imitation jewelry with dry beads; leather and papier-mâché crafts.

Grupo de artesanos y artesanas que participaron en la Feria de Artesanía Dominicana de Bayahibe – Hotel Viva Wyndham Dominicus
Group of artisans who participated in the Dominican Crafts Fair of Bayahibe - Hotel Viva Wyndham Dominicus



Agradecimientos

La elaboración de este catálogo, así como la ejecución del **Proyecto "Apoyo al Crecimiento del Tejido Productivo Local en la Región Enriquillo, Fase I - Sector Artesanal"** que lo ampara, son el resultado del esfuerzo de muchas personas y entidades. Queremos agradecer este esfuerzo indicando los nombres de algunas de estas instituciones y personas.

A la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), la Coordinadora General para República Dominicana, Blanca Yáñez, el ex Coordinador General, Carlos Cano, la Responsable de Programas, Adoración León y todo el personal de la Oficina Técnica de Cooperación de Santo Domingo.

Al Ministerio de Industria, Comercio y Mipymes: su Ministro, Nelson Toca Simó, el Viceministro de Fomento a las Mipymes, Ignacio Méndez, los ex Ministros de Industria, Comercio y Mipymes, Temístocles Montás y José del Castillo Saviñón, el Encargado de Fomento a la Artesanía, José De Ferrari, la Coordinadora de Fomento a la Artesanía, Estefany Payero, la Coordinadora Técnica del Proyecto, Eva Gloria Pérez Domínguez, la Dirección Provincial MICM Barahona, la Dirección Administrativa, la Dirección de Compras, la Consultoría Jurídica, el Departamento de Transportación, el Departamento de Eventos, entre otros.

A la Dirección de Fomento y Desarrollo de la Artesanía Nacional (FODEARTE), el Director Ejecutivo, Miguel

Thanks

The elaboration of this catalog, as well as the implementation of the Project "Supporting the Growth of the Local Productive Fabric in the Enriquillo Region, Phase I - Crafts Sector" are the result of the effort of several entities and persons involved in this initiative. We want to thank:

To the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID), the General Coordinator for the Dominican Republic, Blanca Yáñez, the ex-General Coordinator, Carlos Cano, Adoración León, Program Officer, and all the staff of their Technical Cooperation Office in Santo Domingo.

To the Ministry of Industry, Commerce and MSMEs: its Minister, Nelson Toca Simó, the Deputy Minister of Development for MSMEs, Ignacio Méndez, the former Ministers, Temístocles Montás and José del Castillo Saviñón, the Officer for Crafts Development, José De Ferrari, the past Project Coordinator, Estefany Payero, the former Technical Coordinator, Eva Gloria Pérez Domínguez, the Provincial Directorate of MICM Barahona, the Administrative Direction, the Purchasing Department, the Legal Consultancy, the Departments of Transportation and Events, among others.

To the Promotion and Development of the National Handicraft Office (FODEARTE), its Executive Director,

Pimentel, la Gestora Artesanal de Unidades Productivas Artesanales, Mabel López y todo el personal de su oficina central.

Al Instituto Nacional de Formación Técnica Profesional (INFOTEP), el Director Provincial, Juan Bautista Ramírez, la Asesora Comunitaria, Lina Medina, los Chóferes, Alexander Pérez y Abel Cuevas y todo el personal de la institución.

Al Banco de Reservas, a través del Programa COOPERA, el Gerente del Programa COOPERA, Rafael Peña, el Coordinador Institucional COOPERA, Alexis Arias (t), y todo el personal de su oficina.

A FUNDESRATE, de la Escuela de Organización Industrial (EOI) del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad del Gobierno de España, la Directora de Desarrollo de Negocio y Relaciones Institucionales, Ana Álvarez Castro, la Responsable de FUNDESRATE, Laura Miguel Baumann, los técnicos especialistas, Carlos Pereira (Joyería) y Moisés González (Ebanistería).

Al Clúster de Turismo y Producción de Barahona, la Directora, Elena Nunziatini y todo el personal de su oficina; y a la Fundación Central de Barahona y su pasado Director, Rafael Nazario B.

A la Oficina Nacional de la Propiedad Industrial (ONAPI), la Coordinadora de Proyectos Especiales, Inés de los Santos, la Analista de Marcas, Lisibell Cordero, y todo el personal de la institución.

A la Universidad Católica y Tecnológica de Barahona (UCATEBA), el Director del Centro Mipymes, Omar Sánchez Ramírez, el Vicerrector Administrativo, Porfirio López, la Secretaria Administrativa, Daviana Pimentel, y todo su personal.

Al Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales y la Unidad Coordinadora de la Reserva de la Biosfera, el Director de Biodiversidad, José Manuel Mateo, la

Miguel Pimentel, its Productive Units Coordinator, Mabel López and all their staff.

To the National Institute of Professional Technical Training (INFOTEP), its Provincial Director, Juan Bautista Ramírez, the Community Advisor, Lina Medina, the drivers, Alexander Pérez and Abel Cuevas and all their staff.

To the Banreservas Bank, through the COOPERA Program, the Program's General Manager, Rafael Peña, the Institutional Coordinator, Alexis Arias (t), and all their staff.

To FUNDESRATE, Industrial Organization school (EOI) of the Economy, Industry and Competitiveness Ministry of Spain, their Business Development Director, Ana Álvarez Castro, and their Institutional Relations Officer Laura Miguel Baumann; Carlos Pereira, Jewelry instructor, and Moisés González, Wood Specialist.

To the Tourism and Production Cluster of Barahona, its Director, Elena Nunziatini and all their staff. To the Barahona Central Foundation and its past Director, Rafael Nazario B.

To the National Office of Industrial Property (ONAPI), the Special Projects Coordinator, Inés De Los Santos, the Brand Analyst, Lisibell Cordero, and all the staff the institution.

To the Catholic and Technological University of Barahona (UCATEBA), MSMEs Center Director, Omar Sánchez Ramírez, the Administrative Vice-Rector, Porfirio López, the Administrative Secretary, Daviana Pimentel, and all their staff.

To the Environment and Natural Resources Ministry and their Coordination Unit of the Biosphere Reservation, its Director of Biodiversity, José Manuel Mateo, the Seed Bank Director, Francisca Rosario, the Environment Technician, Rafael Guzmán, the Biodiversity Assistant, Sarah Díaz , the person in charge of the Coordination



Directora del Banco de Semillas, Francisca Rosario, el Técnico de Medio Ambiente, Rafael Guzmán, la Asistente de Biodiversidad, Sarah Díaz, la Encargada de la Unidad Coordinadora de la Reserva de Biosfera Jaragua-Bahoruco-Enriquillo, Ruffa Gómez, y todo el personal de la institución.

A las Gobernaciones Provinciales, el Gobernador de Bahoruco, Rafael Cueva Jiménez, el Gobernador de Barahona, Pedro Peña Rubio, la Gobernadora de Independencia, Altagracia González, el Gobernador de Pedernales, Cruz Adán Heredia, y todo el personal de las instituciones.

A la Fundación CODESPA , el Delegado para El Caribe, Manuel Sena, la Técnica Local, Delmy Rivera, y todo el personal de la entidad.

A la Fundación CIDEAL, el Delegado Regional, Daniel Pavón, la Técnica de Proyectos, Alejandra Galán, y todo el personal de la entidad.

A Banca Solidaria, su Directora, Maira Jiménez, la Directora de Control y Administración de Riesgo, Nancy de la Rosa, la Responsable de la Escuela Taller y Museo del Larimar de

Unit of the Jaragua-Bahoruco-Enriquillo Biosphere Reservation, Ruffa Gómez, and all the institution staff.

To the Provincial Goverments, the Governor of Bahoruco, Rafael Cueva Jiménez, the Governor of Barahona, Pedro Peña Rubio, the Governor of Independencia, Altagracia González, the Governor of Pedernales, Cruz Adán Heredia, and all their staff.

To the CODESPA Foundation, the Delegate for the Caribbean Region, Manuel Sena, the Local Technician, Delmy Rivera, and all their staff.

To the CIDEAL Foundation, the Regional Delegate, Daniel Pavón, the Technician Project Officer Alejandra Galán, and all the entity staff.

To Banca Solidaria, its Director, Maira Jiménez, their Control and Risk Management Director, Nancy de la Rosa, the Head of the Larimar School and Museum in Bahoruco, Barahona, Dayani Ferreras and all their staff.

To other local representatives of the Ministry of Tourism, Ministry of Culture, Chambers of Commerce and all the

Bahoruco, Barahona, Dayani Ferreras, y todo el personal de la institución.

A otras instituciones gubernamentales, representantes de Ministerio de Turismo, Ministerio de Cultura, Cámaras de Comercio y todas las instituciones públicas que colaboraron en el desarrollo de este Proyecto.

Al personal de la Asociación Solidaria Andaluza de Desarrollo (ASAD), Visión Mundial y todas las organizaciones de la sociedad civil que colaboraron en el desarrollo de este Proyecto.

Laura Pedraz Valls, Llanos Bernardeau y Ana Visaires, por ceder tan amablemente algunas de sus fotografías.

Finalmente, y como parte fundamental de esta intervención, agradecer a cada artesana y artesano de la Región Enriquillo por su compromiso y labor desarrollada en este tiempo. Especialmente, agradecer a los representantes de cada grupo y asociación, que con su esfuerzo lograron que las actividades llegasen a toda su comunidad.

Deseamos que este catálogo sirva también para animar a todos los artesanos y personas con inclinación artística para que sigan trabajando para el desarrollo del sector artesanal de la Región Enriquillo.

other goverment institutions that collaborated in the development of this Project.

To the staff of the Andaluza Development Association (ASAD), World Vision and all their civil society organizations involved with the Project.

Laura Pedraz Valls, Llanos Bernardeau and Ana Visaires, for kindly giving up some of their photographs.

Finally, as a fundamental part of this intervention, we would like to thank each artisan from the Enriquillo Region for their commitment and work developed during this time. Especially, to those groups and association representatives, whom with their effort managed to involve their entire communities.

We hope that this catalog will also serve to encourage all artisans and people with an artistic inclination to continue working for the development of the artisan sector of the Enriquillo Region.



Ubicación de producto

Product location

- Joyería con larimar / *larimar jewelry*: La Ciénaga y la comunidad de Bahoruco
- Bisutería con recursos naturales / *imitation jewelery with natural resources*: Oviedo, Pedernales; Jimaní, Independencia
- Papel maché / *papier-mâché*: Duvergé, Independencia; Cabral, Barahona
- Peletería / *leather crafts*: Los Ríos, Bahoruco
- Madera / *wood*: La Lista y Palo Alto, Barahona
- Juegos didácticos / *educational games*: La Lista y Palo Alto, Barahona



Aquí están los nombres de las personas que han ejercido de enlace de cada grupo.

Here are the names of the people who have served as liaison for each group.

Bahoruco y La Ciénaga, Barahona

- Ángel Luis Medina: 809-918-0348
- Cristian Vargas: 809-457-0462

Cabral, Barahona

- María Soledad Alcántara: 809-454-4712
- Xiomaury Gómez: 829-989-7825
- Temístocles Feliz: 809-543-0308

La Lista, Barahona

- Pablo Rubio: 809-630-3534
- Yordani Cuevas: 829-579-2824
- Yeni Rubio: 829-394-0396

Contactos

Contacts

Palo Alto, Barahona

- Ana Luisa Peña: 849-354-5385

Jimaní y Duvergé, Independencia

- Clari Feliz: 829-605-3474
- Yanna García Peña: 829-540-3353

Los Ríos, Bahoruco

- José del Carmen Sena: 829-883-6015

Oviedo, Pedernales

- Eisa Feliz: 829-365-9444

Conoce otras artesanas y artesanos y sus trabajos en la página web:

Meet other artisans and their work on the website:

www.artesaniaregionenriquillo.com.do

Joyería Jewelry

La joyería es una de las categorías artesanales más encontrada en la Región Enriquillo (fuente Diagnóstico del Sector Artesanal de la Región Enriquillo 2017). Esta práctica está directamente relacionada con la existencia del único yacimiento de larimar conocido en el mundo hasta el momento, que se encuentra en Bahoruco, municipio de La Ciénaga, provincia de Barahona, y que es materia prima para la elaboración de joyas.

La región también cuenta con la única reserva de la biosfera de República Dominicana, la Reserva de Biosfera Jaragua-Bahoruco-Enriquillo, fuente de recursos como semillas o maderas nobles, y otros materiales como diferentes tipos de piedras y conchas marinas, todos utilizables para elaboración de piezas de joyería y bisutería únicas.



Piezas en latón y larimar / Pieces in larimar and brass

Jewelry is one of the most common handicraft categories in the Enriquillo Region (source: Diagnosis of the Handicraft Sector of the Enriquillo Region 2017). This practice is directly related to the existence of the only known larimar deposit in the world so far, which is located in Bahoruco, municipality of La Ciénaga, Barahona Province, and which is the raw material for jewelry production

The region also has the only biosphere reservation in the Dominican Republic, the Jaragua-Bahoruco-Enriquillo Biosphere Reservation, a source of resources such as seeds or fine wood, and other materials such as different types of stones and seashells, all of them used for working unique pieces of jewelry and imitation jewelry.



Dije en latón y larimar / Pendant in larimar and brass

Joyería con larimar

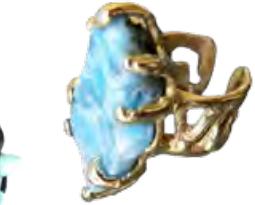
Larimar jewelry



Piezas en latón y larimar /
Pieces in larimar and brass



Collar en macramé y
larimar / Necklace in
macramé and larimar



Collar en latón /
Necklace in brass



▲ Piezas en latón y larimar / Pieces in larimar and brass

El larimar es una pectolita, piedra preciosa de tonalidades azules utilizada en joyería y bisutería, con un fuerte potencial por su belleza y originalidad. El uso de larimar está centrado casi exclusivamente en pequeñas joyas engarzadas en plata. Este tipo de diseño ya forma parte de la artesanía tradicional dominicana.

Existe un alto potencial para crear otras líneas de diseño aprovechando la gema en toda su gama de colores y variaciones. Como parte del **Proyecto “Apoyo al Crecimiento del Tejido Productivo Local en la Región Enriquillo, Fase 1 - Sector Artesanal”**, se fomenta la innovación en los procesos de diseño y producción de joyería y bisutería en larimar.

The larimar is a pectolite, a precious blue tonality stone used in jewelry and imitation jewelry, with a very strong potential for its beauty and originality. The use of larimar is settled almost exclusively on small jewels set in silver. This type of design is already part of the traditional dominican crafts.

There is a high potential to create other lines of design taking advantage of the gem in all its range of colors and variations. As part of the **Project “Supporting the Growth of the Local Productive Fabric in the Enriquillo Region, Phase I – craft Sector”**, to promote the innovation in the processes of design and production jewelry and imitation jewelry in larimar.

Bisutería Imitation jewelry



1. Llavero con semillas de mate negro, anón (*Annona squamosa*) y peonía pequeña (*Ormosia sp.*). Keychain made with seeds of black mate, anon (*Annona squamosa*) and small peony (*Ormosia sp.*). **2.** Pulsera con semillas de framboyán (*Delonix regia*) y palma cana (*Sabal domingensis*). Bracelet made with seeds of framboyán (*Delonix regia*) and cana palm (*Sabal domingensis*). **3.** Collar con semillas de samó (*Mucuna mutisiana*), oreja (*Enterolobium cyclocarpum*) y peonía (*Ormosia sp.*). Necklace made with samó seeds (*Mucuna mutisiana*), ear (*Enterolobium cyclocarpum*) and peony (*Ormosia sp.*). **4.** Pulsera con semillas de framboyán (*Delonix regia*) y palma cana (*Sabal domingensis*). Bracelet made with seeds of framboyán (*Delonix regia*) and cana palm (*Sabal domingensis*). **5.** Collar con semillas de palma cana (*Sabal domingensis*) y cobre. Necklace made with cana palm seeds (*Sabal domingensis*) and copper. **6.** Cadena para tapón de drenaje elaborada con conchas de la playa. Chain for drain stopper made with shells from the beach.

Se denomina bisutería a todos los adornos corporales que no están elaborados con materiales preciosos, tanto metálicos como piedras. Pero la Región Enriquillo cuenta con una gran variedad de recursos naturales, con los cuales se pueden crear piezas de artesanía muy llamativas y de gran valor.

It is called imitation jewelry all the adornments that are not made of precious materials, both metals and stones, but the Enriquillo Region has a great variety of natural resources, with which you can create pieces of striking beauty and of great value.





7. Llavero con conchas de la playa y repicues de larimar. Keychain made with seashells and larimar chips. **8.** Aretes hechos con semillas de Santa Lucía, mate negro y peonía (*Ormosia* sp.). Earrings made with seeds of St. Lucia, black mate and peony (*Ormosia* sp.). **9.** Collar con semillas de mate negro y jícara de coco. Necklace made with black mate seeds and coconut pot.

10. Collar y pulsera con semillas de oreja (*Enterolobium cyclocarpum*) y peonía (*Ormosia* sp.). Necklace and bracelet made with seeds of ear (*Enterolobium cyclocarpum*) and peony (*Ormosia* sp.). **11.** Pulsera con semillas de peonía pequeña (*Ormosia* sp) y framboyán (*Delonix regia*). Bracelet made with seeds of small peony (*Ormosia* sp) and framboyán (*Delonix regia*).

12. Aretes con semillas de peonía (*Ormosia* sp) y framboyán (*Delonix regia*). Earrings made with peony (*Ormosia* sp) and framboyán (*Delonix regia*). **13.** Collar con semillas de zapote (*Pouteria sapota*), tamarindo (*Tamarindus indica*) y peonía grande y pequeña (*Ormosia* sp.). Necklace made with seeds of zapote (*Pouteria sapota*), tamarindo (*Tamarindus indica*) and large and small peony (*Ormosia* sp.).



Caimán tallado en roble / Cayman carved in oak

Madera Wood

La fabricación de muebles artesanales de madera es un oficio tradicional en el sur de la República Dominicana. Las principales maderas utilizadas en este proceso provienen de los árboles: Bayahonda (*Prosopis juliflora*), Caoba (*Swietenia macrophylla*), Cedro (*Cedrela odorata*), Roble (*Quercus petraea*), así como especies exóticas como la Acacia (*Robinia pseudoacacia*), y Neem (*Azadirachta*) y maderas foráneas como el pino tratado.

Esta fabricación de muebles se realiza normalmente por encargo y genera un alto volumen de recortes, que en la mayor parte de los casos se destinaban a la quema, desaprovechando pedazos de maderas nobles muy valiosas. Con las acciones y capacitaciones del **Proyecto "Apoyo al Crecimiento del Tejido Productivo Local en la Región Enriquillo, Fase 1 - Sector Artesanal"** se busca generar nuevos usos para esos recortes, que permitan diversificar la producción de los talleres de ebanistería y mejorar su economía, así como introducir en el mercado nacional productos originales y atractivos.

The manufacture of wooden furniture is a traditional trade in the south of the Dominican Republic. The main woods used in this process come from the trees: Bayahonda (*Prosopis juliflora*), Mahogany (*Swietenia macrophylla*), Cedar (*Cedrela odorata*), Oak (*Quercus petraea*), as well as exotic species such as Acacia (*Robinia pseudoacacia*), and Neem (*Azadirachta*) and foreign woods like treated pine.

This furniture production must be ordered in advance and generates a high volume of cuts, which in most cases were used for burning, wasting valuable pieces of fine wood. With the actions and training of the **Project "Supporting the Growth of the Local Productive Fabric in the Enriquillo Region, Phase I - Artisanal Sector"**, trying to generate new uses for those cuts, allows to diversify the production of the cabinetmaking workshops and to improve their economy, as well as introducing original and attractive products onto the national market.

Pez "bozú" elaborado con maderas envejecidas /
"Bozú" fish made with aged woods



Reloj de pared hecho con recortes /
Wall clock made with wood cutouts



Mecedora y silla miniatura hechas con recortes en La Lista, Barahona / Miniature rocking chair and chair made with wood cutouts in La Lista, Barahona





Dama de La Lista, representa las mujeres que enlistaban a los soldados caídos en batalla en la guerra de Independencia, a lo que debe su nombre actual la comunidad de La Lista. Pieza tallada en roble / *Lady of La Lista, represents the women whom enlisted the fallen soldiers in battle during the war of Independence, to which the La Lista community owes its name. Piece carved in oak*



Pájaro carpintero dominicano (*Melanerpes striatus*) tallado en caoba / *Dominican woodpecker (*Melanerpes striatus*) carved in mahogany*



Reloj de mesa con pez "bozú" hecho de caoba / *Table clock in the shape of "bozú" fish made in mahogany*



Talla en madera

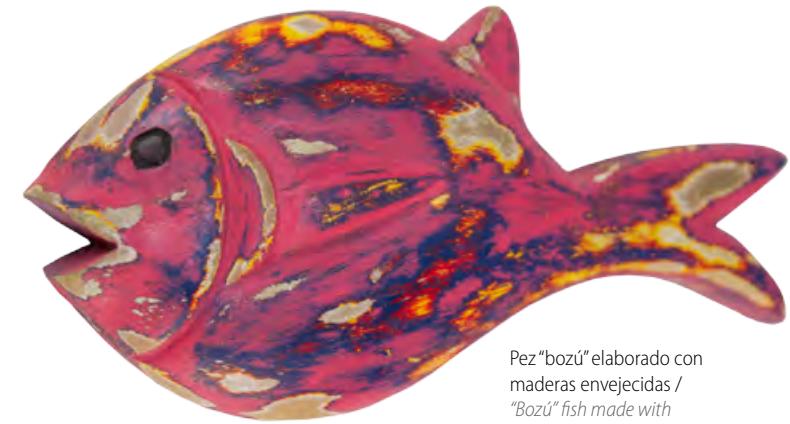
Wood carving

Los recortes de las diferentes maderas son altamente versátiles y pueden convertirse en pequeñas figuras para la decoración del hogar o souvenirs. Estas piezas son originales, novedosas en el país y con un significado que va más allá de la decoración. La combinación de maderas y la mano de artesanos convierten cada pieza en única e irrepetible. Las figuras representan la flora y fauna locales y las leyendas e historias de la región.

The cuts of the different woods are highly versatile and they can be turned into small figures for home decoration or souvenirs. These pieces are original and novel in the country and with a meaning that goes beyond decoration. The combination of wood and the hand of artisans, make each piece unique and unrepeatable. These figures represent the local flora and fauna and the legends and stories of the region.



Cigüas palmeras (*Dulus dominicus*) tallada en caoba
/ Palmchat (*Dulus dominicus*) carved in mahogany



Pez "bozú" elaborado con maderas envejecidas /
"Bozú" fish made with aged woods



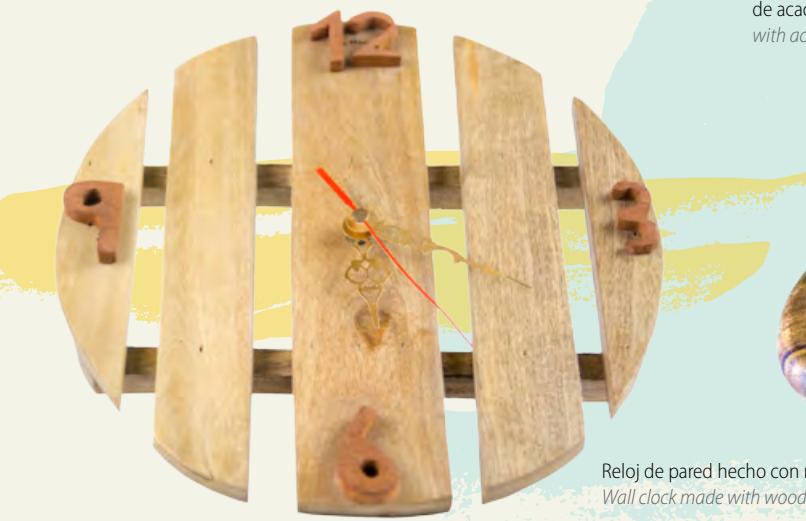
Delfín tallado en caoba
/ Dolphin carved in mahogany

Utensilios de cocina

Kitchen utensile



Servilletero elaborado con recortes de madera /
Napkin holder made with wood cutouts



Reloj de pared hecho con recortes de madera /
Wall clock made with wood cutouts



Tabla de picar hecha con madera
de acacia / Chopping board made
with acacia wood



Tabla de picar hecha con madera de samán / Chopping board made with saman wood



Reloj de pared hecho con recortes de madera / Wall clock made with wood cuouts



Posavasos con corteza de roble / Coasters with oak bark



Juego de dominó elaborado con recortes /
Domino game made with cutouts



Bota elaborada con recortes de madera. Con esta pieza los niños pueden aprender a colocar y atar los cordones de zapatos / Wooden boot. With this game children can learn to place and tie the shoelaces



▲ Tangram, rompecabezas de siete piezas con el que se pueden armar más de 1,000 figuras diferentes / Tangram, a seven-piece puzzle with which more than 1,000 different figures can be assembled

◀ Jenga, juego de habilidad física y mental en el que se retiran bloques de una torre por turnos y se colocan en la parte superior, hasta que ésta se caiga / Jenga, a physical and mental ability game in which, turn by turn, blocks are removed from the tower and placed on the top until it falls

Juegos educativos

Educational games

▼ Set de tres dados de diferentes tamaños, cuyo uso es matemático. El dado grande representa las centenas, el mediano las decenas y el pequeño las unidades / Set of three dice of different sizes, whose use is mathematical. The large die represents the hundreds, the median the tens and the small the units



El juego es la vía principal para aprender muchas de las habilidades que se necesitan en edad adulta. Los juguetes de madera potencian el desarrollo intelectual y creativo de niños y niñas y fomentan la imaginación. Utilizar los recortes de madera para la elaboración de juegos permite además crear souvenirs para niños y adultos. Estos juegos están hechos en La Lista, Barahona.

Games are important means to learn many of the skills needed in adulthood. Wooden toys enhance the intellectual and creative development of children and encourage their imagination. Using wood trimmings to make games also makes it possible to create souvenirs for children and adults. These games are made in La Lista, Barahona.

Papel maché

Papier-mâché



Iguana rinoceronte
(*Cyclura cornuta*)
hecha en papel maché
/ Rhinoceros Iguana (Cyclura cornuta) made in papier-mâché

1. Iguana rinoceronte (*Cyclura cornuta*) e iguana de Ricord (*Cyclura ricordi*) hecha en papel maché. *Rhinoceros Iguana (Cyclura cornuta) and Ricord iguana (Cyclura ricordi) made in papier-mâché.* 2. Diablo danzante actuando junto con el grupo de merengue del Hotel Viva Wyndham Dominicus durante la Feria de Artesanía Dominicana de Bayahibe. *Dancing devil performing with the merengue group of the Viva Wyndham Dominicus Hotel during the Dominican Crafts Fair of Bayahibe.* 3. Muestra de fuetes. *Samples of whips* 4. Diablo danzante seleccionando la máscara a utilizar. *Dancing devil (cachúa) selecting the mask to be used.*

El papel maché es el nombre de una antigua técnica artesanal originaria de la China, que consiste en la elaboración de objetos, generalmente decorativos y artísticos, utilizando pulpa de papel.

Esta técnica tiene su mayor expresión en las máscaras del carnaval "Cachúa" de la comunidad de Cabral, provincia Barahona. En esta manifestación carnavalesca, "diablos danzantes" invaden al pueblo en los tres días que siguen al Viernes Santo, con sus coloridos disfraces y fuetes (látigos) hechos de cabuya (Sisal- *Agave sisalana*). Las máscaras cachúas son únicas en el país, debido a que, para su decoración, solo se utiliza papel crepé.

Papier-mâché is the name of an ancient artisan technique, originally from China, consisting on the elaboration of objects, generally decorative and artistic, using paper pulp.

*This technique has its greatest expression in the masks of the "Cachúa" carnival in the community of Cabral, Barahona province. In this carnival manifestation, "dancing devils" invade the town in the three days that follow Good Friday, with their colorful costumes and fuetes (whips) made of cabuya (Sisal-*Agave sisalana*). The cachúa masks are unique in the country, because, for its decoration, only crepe paper is used.*

Jarrón elaborado en papel maché representando la flora de la Región Enriquillo, cactus denominado cayuco (*Pilosocereus polygonus*) / Vase made of papier-mâché representing the flora of the Enriquillo Region, cactus called cayuco (*Pilosocereus polygonus*)





2



4



3



25



Pieltería

Leather crafts

El uso del cuero animal data de la prehistoria humana. En República Dominicana, desde la época precolombina, tuvo diferentes usos, como instrumentos musicales y cutarras (calzado al descubierto tipo chanclera). Los zurrones (bolsa de cuero) y enjalmas (silla de montar para domar a las caballerías), llegaron con la colonización española y la introducción del ganado vacuno.

Actualmente, la fabricación a base de cuero se centra en el calzado, atabales (tamboras) y bolsos. En la Región Enriquillo, acorde al Diagnóstico del Sector Artesanal de la Región Enriquillo 2017, destacan diferentes comunidades de la Provincia de Bahoruco, donde a través del Proyecto, se fomentaron líneas de productos que aprovechen los recortes generados por la producción habitual, como carteras, monederos y llaveros, entre otros.



Cartera pequeña y pulsera elaborados con recortes de piezas de piel curtida / Small purse and bracelet made with offcut pieces of tanned leather

The use of animal leather dates back to human prehistory. In the Dominican Republic, since pre-Columbian times it had different uses, such as for musical instruments and cutarras (open toe shoes, flip flops). The pouches (leather bag) and enjalmas (saddle to tame horses), came with the spanish colonization and the introduction of cattle.

Currently, leather-based manufacturing focuses on footwear, kettledrums and bags. According to the Diagnosis of the Handicraft Sector of the Enriquillo Region 2017, different communities in Bahoruco Province stand out with product lines that take advantage of the offcuts generated by the regular leather production, such as wallets, purses and key rings, among others.





Monederos elaborados con recortes de piezas de piel curtida /
Coin purses made from offcut pieces of tanned leather



Pulsera y llavero elaborados con recortes de piezas de piel curtida / Bracelet and keychain
made from offcut pieces of tanned leather



Cartera pequeña elaborada con
recortes de piezas de piel curtida
y semillas / Small purse made from
offcut pieces of tanned leather
and seeds



Atractivos turísticos de la Región Enriquillo

Tourist attractions of the Enriquillo Region

La inspiración para las artesanías de la Región Enriquillo emana de su alta diversidad de paisajes y climas, su pasado de ascendencia taína, cimarrona y española, y su historia geológica, que permiten el desarrollo de una rica cultura y exquisita gastronomía, la mayor biodiversidad de fauna y flora del país, y la existencia de multitud de recursos naturales, y que son la base de su economía y de la artesanía local.

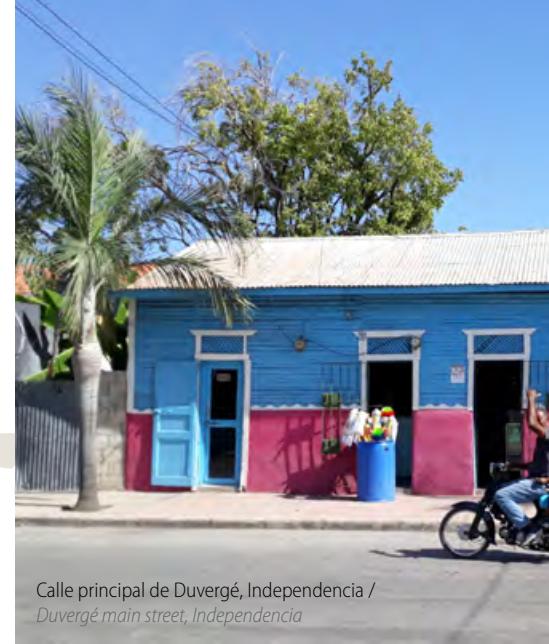
Es también de interés de este proyecto que las artesanías desarrolladas puedan dar un valor agregado a la Región Enriquillo como destino turístico, que ofrece una variada gama de atractivos, playas vírgenes como Bahía de las Águilas, Cabo Rojo o Playa Trudillé; Lago Enriquillo, el lago de agua salada más grande del Caribe; Mina de Larimar, única en el mundo; Laguna de Oviedo; Reserva de la Biosfera Jaragua-Bahoruco-Enriquillo, con sus senderos y observatorios de aves endémicas; y el Polo Magnético, en la comunidad de Polo, entre otros.

Este catálogo y la página web serán herramientas útiles para dar soporte a las gestiones de acceso a mercado de los artesanos asistidos y que puedan continuar participando en ferias regionales, nacionales y en destinos turísticos.

The inspiration for the crafts of the Enriquillo Region emanates from its high diversity of landscapes and climates, its Taíno, Cimarrón and Spanish ancestry, and its history, which allows for the development of a rich culture and delicious gastronomy, the biggest biodiversity of fauna and flora in the country, and the existence of multitude natural resources, that are the basis of its economy and local crafts.

It is also of interest to this Project that the handicrafts developed may give added value to the Enriquillo Region as a tourist destination, offering a varied range of attractions, virgin beaches such as Bahía de las Águilas, Cabo Rojo or Playa Trudillé; Enriquillo Lake, the largest saltiest lagoon in the Caribbean; Larimar mine, unique in the world; Oviedo Lagoon; Jaragua-Bahoruco-Enriquillo Biosphere Reserve, with its paths and observatories of endemic birds; and the Magnetic Pole, in the Polo community, among others.

This catalog and the project website will be useful tools to support the efforts of market access of the assisted artisans to continue to participate in regional, national fairs and tourist destinations.



Calle principal de Duvergé, Independencia /
Duvergé main street, Independencia



Flamencos en Punta Blanca / Flamingos in Punta Blanca

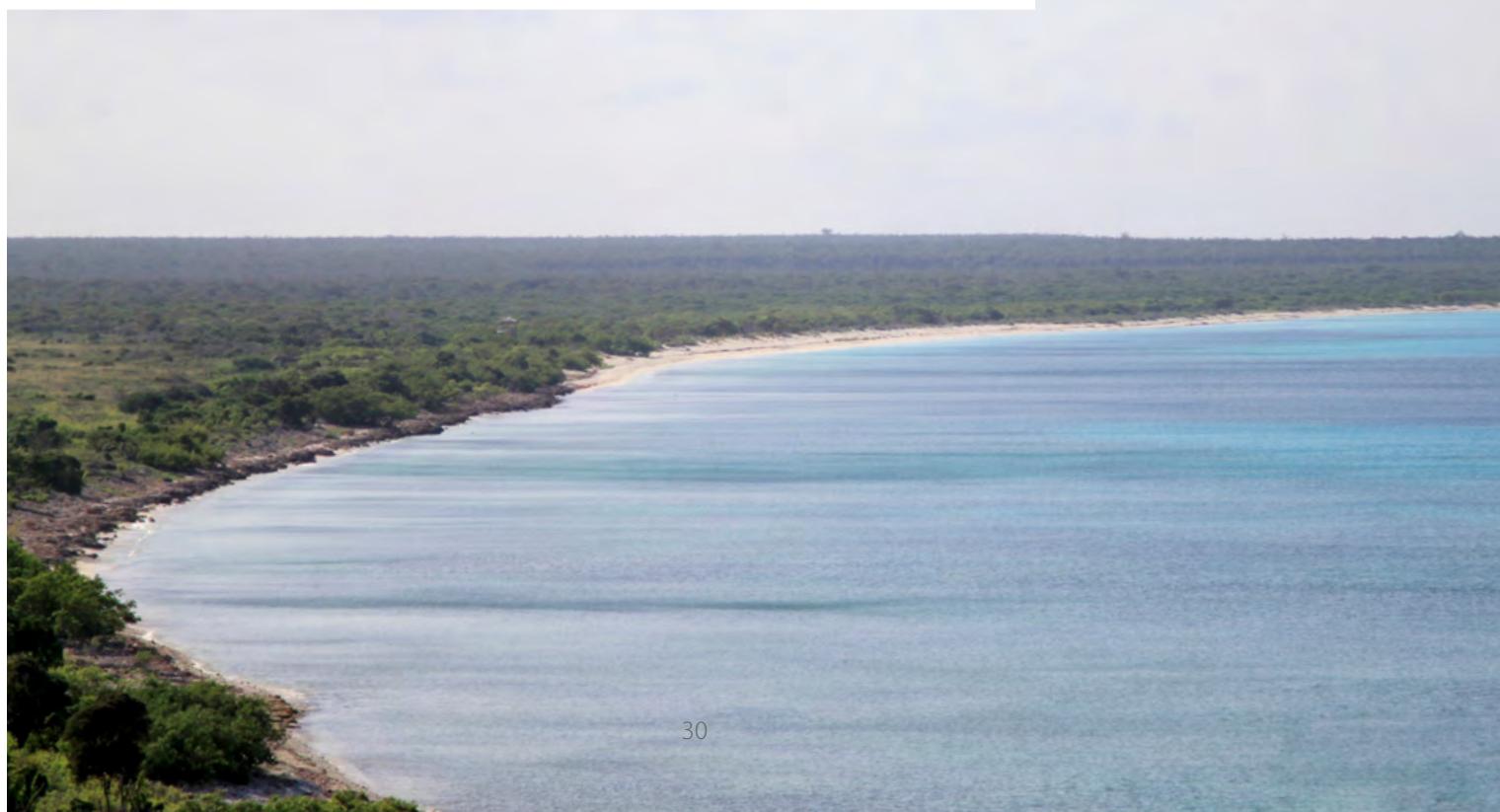
Manglares en la zona / Mangroves of the zone





◀ Vías del ferrocarril para transportar la caña de azúcar desde los cañaverales hasta el ingenio azucarero de Barahona. Se empezó a construir en 1919 y llegó a tener 109 kilómetros de vías, muchas de ellas hoy en desuso / Railroad tracks to transport sugarcane from the fields to the sugar refinery of Barahona. Construction began in 1919 and reached 109 kilometers of roads, many of them now in disuse

▼ Bahía de las Águilas





MICM
MINISTERIO DE INDUSTRIA
COMERCIO Y MIPYMES
REPÚBLICA DOMINICANA

TORRE MICM

Av. 27 de Febrero No. 306, Bella Vista
Santo Domingo, República Dominicana
(809) 567-7192 • www.micm.gob.do



@mic_rd



micmrdo



micmrdo

www.artesaniaregionenriquillo.com.do



Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID)
Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

Oficina Técnica de Cooperación de la Embajada de España en República Dominicana
Calle Dr. Delgado 166 – Gazcue, Santo Domingo,
Tel.: (809) 689 5090 Ext. 237 Fax: (809) 689 5877

www.aecid.org.do www.aecid.es